

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 21 avril 1928.

N^o 21.

Samstag, 21. April 1928.

Loi du 16 avril 1928, portant modification de l'article 2148 du Code civil.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 avril 1928, et celle du Conseil d'Etat du 6 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Le bordereau à rédiger par le conservateur des hypothèques pour l'inscription du privilège du vendeur renseignera les noms, prénoms, profession et domicile des créanciers et des débiteurs, l'élection de domicile, s'il y a lieu, la date et la nature du titre, la date, le volume et le numéro de la transcription, la situation des biens par l'indication de la commune, le montant de la créance en principal ainsi que la réserve de l'action résolutoire et la clause de voie parée prévue par l'art. 71 de la loi du 2 janvier 1889 sur la saisie immobilière, en renvoyant pour les détails et pour les autres éléments prévus par l'art. 2148 du Code civil au titre même figurant au registre des transcriptions.

Les états et les extraits à délivrer par le conservateur comprendront toutes les données prescrites par la législation antérieure à la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Fischbach, le 16 avril 1928.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Gesetz vom 16. April 1928, über die Abänderung des Art. 2148 des Zivilgesetzbuches.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. April 1928, und derjenigen des Staatsrates vom 6. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Das durch den Hypothekenswahrer für die Eintragung des Vorzugsrechtes des Verkäufers abzufassende Eintragungsgesuch enthält Namen, Vornamen, Stand und Wohnort des Gläubigers und des Schuldners, gegebenenfalls den erwählten Rechtswohnsitz, Datum und Art des Rechtsittels, Datum, Band und Nummer der Übersetzung, die Gemeinde, in der die Grundstücke liegen, Hauptbetrag des Guthabens, sowie Vorbehalt der Aufhebungsfrage und die im Art. 71 des Gesetzes vom 2. Januar 1889 über die Immobilienbeschlagnahme vorgesehene Vollstreckungsklausel. Für alle übrigen Einzelheiten und weitere im Art. 2148 des Bürgerlichen Gesetzbuches aufgezählten Angaben wird auf die im Transkriptionsregister eingetragene Urkunde verwiesen.

Die durch den Hypothekenswahrer auszustellenden Bescheinigungen und Auszüge enthalten alle durch die frühere Gesetzgebung vorgesehenen Angaben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Fischbach, den 16. April 1928.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Arrêté grand-ducal du 9 avril 1928, réglant le contrôle des importations et des exportations sur route pour assurer le recouvrement de l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 11 de la loi du 21 juillet 1922;

Vu l'art. 39 de l'arrêté grand-ducal du 12 mars 1926;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Tout conducteur d'un véhicule important des marchandises, objets ou denrées dans les conditions prévues à l'art. 39, alinéa 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 12 mars 1926, doit être porteur d'un relevé en double des objets importés renseignant l'espèce de marchandises, leur poids et valeur et l'adresse exacte du destinataire; ces relevés sont présentés à toute réquisition des agents de la force publique, sous peine d'une amende de 50 fr. pour chaque infraction.

Art. 2. La gendarmerie surveille la circulation des véhicules soumis au régime de l'article qui précède; ses agents requerront les conducteurs à présenter les relevés dont mention à l'article qui précède, ils retiendront l'un des doubles qui sera adressé à la direction de l'enregistrement, sur l'autre double restant en possession du conducteur du véhicule, ils inscriront le lieu de résidence de leur brigade, la date et leur signature. Le double portant ce visa couvre le transport jusqu'à sa destination et une seconde réquisition n'est plus permise.

Tout refus de présenter à la gendarmerie les relevés entraînera à charge du propriétaire, possesseur ou détenteur du véhicule une amende de 50 fr.

Art. 3. Les agents de la gendarmerie toucheront pour chaque visa d'un relevé une indemnité de 3 fr.

Großh. Beschluß vom 9. April 1928, betreffend die Einrichtung der Umsatzsteuer bei Ein- und Ausfuhr von Waren auf den Landstraßen und Wegen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 21. Juli 1922;

Nach Einsicht des Art. 39 des Großh. Beschlusses vom 12. März 1926;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Jeder Führer eines Fuhrwerkes, welches Waren oder Gegenstände unter den in Art. 39, Absatz 1 des Großh. Beschlusses vom 12. März 1926 vorgesehene Bedingungen einführt, muß ein Verzeichnis in duplo mit sich führen, welches die Art der eingeführten Gegenstände oder Waren, deren Gewicht und Wert, sowie die genaue Adresse des Empfängers angibt: diese Verzeichnisse müssen auf jede Aufforderung hin den Beamten der öffentlichen Macht vorgezeigt werden, unter Strafe von 50 Fr. für jede Zuwiderhandlung.

Art. 2. Die Gendarmerie überwacht den Verkehr der unter die vorhergehenden Vorschriften fallenden Fuhrwerke; die Gendarmen sind ermächtigt, die im vorhergehenden Artikel erwähnten Verzeichnisse vom Wagenführer einzufordern; ein Exemplar verbleibt in den Händen der Gendarmerie und wird an die Direktion der Enregistrementsverwaltung eingesandt; auf das andere Verzeichnis schreiben die Gendarmen ihren Stationsort, das Datum und ihre Unterschrift. Dem Wagenführer wird das vierte Verzeichnis zur Stelle wieder eingehändigt und ein zweites Visum ist nicht mehr zulässig.

Jede Weigerung, der Gendarmerie obige Verzeichnisse vorzuzeigen, wird mit einer Strafe von 50 Fr. zu Lasten des Eigentümers, Besitzers oder Inhabers des Fuhrwerkes geahndet.

Art. 3. Die Gendarmen erhalten für jedes Visum der Transportverzeichnisse eine Gebühr von 3 Fr.

qui leur est versée par le receveur de l'enregistrement.

Art. 4. Dans un rayon de 3 kilomètres de la frontière la gendarmerie pourra arrêter les automobiles ou les motocyclettes servant au transport des personnes et vérifier s'il n'y a pas importation de marchandises en fraude de l'impôt; ces visites ne pourront avoir lieu qu'en cas de présomptions ou d'indices graves de fraude.

Art. 5. Les prescriptions des art. 1 à 3 du présent arrêté ne sont pas applicables aux véhicules destinés à un usage agricole et appartenant à un agriculteur résidant dans le Grand Duché, à moins qu'il ne s'agisse d'importation ou d'exportation habituelle de marchandises passibles de l'impôt.

Art. 6. Notre arrêté du 10 octobre 1922 est abrogé.

Château de Fischbach, le 9 avril 1928.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Arrêté grand-ducal du 16 avril 1928, portant modification du règlement d'exécution du 12 mars 1926 de la loi concernant l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 juillet 1922 portant création d'un impôt sur le chiffre d'affaires, et celle du 20 mars 1928 portant réduction de la taxe d'exportation;

Vu Notre arrêté du 12 mars 1926;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 24 de l'arrêté du 12 mars 1926, il est également débité des timbres aux taux de 5 et de 15 centimes. Ces timbres seront du même type que les timbres prévus à l'art. 23 dudit

die ihnen durch den Einregistrierungseinnnehmer ausbezahlt wird.

Art. 4. Ausnahmsweise können die Gendarmen bei dringendem Verdacht des Versuchs der Steuerhinterziehung einen Personentransportwagen oder ein Motorrad innerhalb einer Dreikilometerzone von der Landesgrenze anhalten, um den Transport steuerpflichtiger Gegenstände oder Waren festzustellen.

Art. 5. Die Vorschriften der Art. 1 bis 3 des gegenwärtigen Beschlusses finden keine Anwendung auf die Fuhrwerte der Landwirtschaft, es sei denn, daß diese Fuhrwerte regelmäßig zum Import oder Export von steuerpflichtigen Waren dienen.

Art. 6. Unser Beschluß vom 10. Oktober 1922 ist abgeschafft.

Schloß Fischbach, den 9. April 1928.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen.
P. Dupong.

Großh. Beschluß vom 16. April 1928, betreffend Abänderung des Beschlusses vom 12. März 1926, über die Ausführung des Umsatzsteuergesetzes.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Juli 1922 betreffend Einführung der Umsatzsteuer, und des Gesetzes vom 20. März 1928 betreffend die Ermäßigung der Exporttaxe;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. März 1926;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung des Art. 24 des Beschlusses vom 12. März 1926, werden ebenfalls Stempelmarken zu 5 und 15 Centimes ausgegeben. Diese Stempelmarken sind von derselben Art wie die in Art. 23 des

arrêté; ils sont imprimés avec fonds de sûreté et en bleu.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Fischbach, le 16 avril 1928.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,

P. Dupong.

Arrêté grand-ducal du 17 avril 1928, déclarant d'utilité publique les travaux d'établissement des lignes de transport d'énergie électrique à haute tension, dans l'intérêt de l'électrification du Grand-Duché, sur le territoire de la commune de Differdange.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2, paragr. d) de la convention conclue le 11 avril 1927 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et les sociétés plus spécialement désignées dans ladite convention, d'autre part, convention approuvée par la loi du 30 juin 1927;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux d'établissement des lignes de transport d'énergie électrique à haute tension devant relier les usines

- a) Terres-Rouges Esch—poste de coupure Belval;
- b) poste de coupure Belval Ottange;
- c) poste de coupure Differdange Rodange;
- d) poste de coupure Redange;
- e) ligne Belval—Dommeldange—Etablissements

Paul Wurth, Hollerich, dans l'intérêt de l'électrification du Grand-Duché, sur le territoire de la commune de Differdange, d'après les plans présentés sous la date du 28 juillet 1927 par les Sociétés ci-après:

1^o Société des Aciéries Réunies Burbach-Eich-Dudelange;

obenerwähnten Beschlusses vorgesehenen; sie werden in blauer Farbe mit Untergrund gedruckt.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Fischbach, den 16. April 1928.

Charlotte.

Der General Direktor der Finanzen,

P. Dupong.

Großh. Beschluß vom 17. April 1928, wodurch die Herstellung der elektrischen Hochspannungsleitungen zur Elektrifizierung des Großherzogtums, auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 2, § d) des durch Gesetz vom 30. Juni 1927 genehmigten, zwischen der Großherzoglich luxemburgischen Regierung einerseits, und den in diesem Vertrage näher bezeichneten Gesellschaften, andererseits, abgeschlossenen Vertrages;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Herstellung der elektrischen Hochspannungsleitungen, welche die Werke

- a) Rote Erde Esch Schal.stelle Belval;
- b) Schal.stelle Belval Ellingen;
- c) Schal.stelle Differdingen Rodingen;
- d) Schal.stelle Redingen;
- e) Leitung Belval Dommeldingen Paul Wurth,

Hollerich, auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen, im Interesse der Elektrifizierung des Großherzogtums Luxemburg, verbinden soll, gemäß den am 28. Juli 1927 von nachstehenden Gesellschaften vorgelegten Plänen:

1^o Société des Aciéries Réunies Burbach-Eich-Dudelange;

- 2° Société Métallurgique des Terres Rouges;
3° Société des Anciens Etablissements Paul Wurth;
4° Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange;
5° Société des Hauts Fourneaux et Aciéries de Differdange-St. Ingbert-Rumelange;
6° La Houve, Société anonyme de Mines et d'électricité à Greutzwald;
7° Société Alsacienne et Lorraine d'Electricité à Strasbourg;
8° Société Electrique de la Sidérurgie Lorraine à Nancy,

sont déclarés d'utilité publique, sauf la suppression de la ligne commençant à la limite des deux communes de Differdange et de Sanem entre les pylônes 17 et 18, et passant par les n^{os} 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et le redressement à opérer à partir de la limite entre les mêmes communes entre les pylônes 23 et 24n, et passant par les points 24n, 25a' et 25a.

En conséquence, les terrains à emprendre pour l'exécution de ces travaux, le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 17 avril 1928.

Charlotte.

Le Directeur général des travaux publics,

Alb. Clemang.

Arrêté grand-ducal du 17 avril 1928, déclarant d'utilité publique les travaux d'établissement des lignes de transport d'énergie électrique à haute tension dans l'intérêt de l'électrification du Grand Duché, sur le territoire de la commune de Sanem.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nsasau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2, paragr. d) de la convention conclue le 11 avril 1927 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et les sociétés plus spécialement désignées dans ladite convention, d'autre part, convention approuvée par la loi du 30 juin 1927;

- 2° Société Métallurgique des Terres Rouges;
3° Société des Anciens Etablissements Paul Wurth;
4° Société anonyme d'Ougrée Marihaye, Division de Rodange;
5° Société des Hauts Fourneaux et Aciéries de Differdange-St. Ingbert-Rumelange;
6° La Houve, Société anonyme de Mines et d'électricité à Greutzwald;
7° Société Alsacienne et Lorraine d'électricité à Strasbourg;
8° Société Electrique de la Sidérurgie Lorraine à Nancy,

ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt, vorbehaltlich der Leitung, welche an der Grenze der beiden Gemeinden Differdingen und Sassenheim, zwischen den Masten 17 und 18 beginnt und durch die Pn. 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 führt sowie der Umleitung die an der Grenze derselben Gemeinden, zwischen den Masten 23 und 24n vorgesehen ist und durch die Punkte 24n, 25a', und 25a führt.

Demgemäß werden die zur Ausführung besagter Arbeiten nötigen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Fischbach, den 17. April 1928.

Charlotte.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,

Alb. Clemang.

Großh. Beschluß vom 17. April 1928, wodurch die Herstellung der elektrischen Hochspannungsleitungen zur Elektrifizierung des Großherzogtums, auf dem Gebiete der Gemeinde Sassenheim, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 2, § d), des durch Gesetz vom 30. Juni 1927 genehmigten, zwischen der Großherzoglich luxemburgischen Regierung einerseits, und den in diesem Vertrage näher bezeichneten Gesellschaften, andererseits, abgeschlossenen Vertrages;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux d'établissement des lignes de transport d'énergie électrique à haute tension devant relier les usines

- a) Terres-Rouges Esch—poste de coupure Belval;
- b) poste de coupure Belval—Ottange;
- c) poste de coupure Differdange—Rodange;
- d) poste de coupure Redange;
- e) ligne Belval—Dommeldange—Etablissements

Paul Wurth, Hollerich, dans l'intérêt de l'électrification du Grand-Duché, sur le territoire de la commune de Sanem, d'après les plans présentés sous la date du 28 juillet 1927 par les Sociétés ci-après:

- 1^o Société des Acéries Réunies Burbach-Eich-Dudelange;
- 2^o Société Métallurgique des Terres Rouges;
- 3^o Société des Anciens Etablissements Paul Wurth;
- 4^o Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange;
- 5^o Société des Hauts Fourneaux et Acéries de Differdange-St. Ingbert-Rumelange;
- 6^o La Houve, Société anonyme de Mines et d'électricité à Creutzwald;
- 7^o Société Alsacienne et Lorraine d'Electricité à Strasbourg;
- 8^o Société Electrique de la Sidérurgie Lorraine à Nancy,

sont déclarés d'utilité publique, sauf la ligne directe projetée par les nos 13n, 14, 15, 16, 17, jusqu'à la limite des deux communes de Sanem et de Differdange, entre les pylônes 17 et 18, et en la remplaçant par la ligne en déviation à angle obtus, teintée en vert et devant passer, à partir de la limite entre les mêmes communes, entre les pylônes, 23c, 24b, par les points 23c, 22d, 21e, 20f, 19g, 18h, 17j, 16k, 15l, 14m, 13n.

En conséquence, les terrains à emprendre pour l'exécution de ces travaux, le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Nach Ansicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Herstellung der elektrischen Hochspannungsleitungen, welche die Werte

- a) rote Erde Esch Schaltstelle Belval;
- b) Schaltstelle Belval-Ottangen;
- c) Schaltstelle Differdingen—Rodingen;
- d) Schaltstelle Rodingen;
- e) Leitung Belval-Dommeldingen Paul Wurth,

Hollerich, auf dem Gebiet der Gemeinde Sassenheim, im Interesse der Elektrifizierung des Großherzogtums Luxemburg, verbinden soll, gemäß den am 28. Juli 1927 von nachstehenden Gesellschaften vorgelegten Plänen,

- 1^o Société des Acéries Réunies Burbach-Eich-Dudelange;
- 2^o Société Métallurgique des Terres Rouges;
- 3^o Société des Anciens Etablissements Paul Wurth;
- 4^o Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange;
- 5^o Société des Hauts Fourneaux et Acéries de Differdange-St. Ingbert-Rumelange;
- 6^o La Houve, Société anonyme de Mines et d'électricité à Creutzwald;
- 7^o Société Alsacienne et Lorraine d'Electricité à Strasbourg;
- 8^o Société Electrique de la Sidérurgie Lorraine à Nancy,

ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt, vorbehaltlich der projektierten direkten Leitung durch die Nos. 13n, 14, 15, 16, 17, bis zur Grenze der beiden Gemeinden Sassenheim und Differdingen, zwischen den Masten 17 und 18, welche von der Grenze der beiden Gemeinden an, durch die grün gezeichneten, in stumpfem Winkel abweichende, zwischen den Masten 23c und 24b verlaufende und durch die Punkte 23c, 22d, 21e, 20f, 19g, 18h, 17j, 16k, 15l, 14m, 13n führende Leitung ersetzt wird.

Demgemäß werden die zur Ausführung besagter Arbeiten nötigen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Fischbach, den 17. April 1928.

Charlotte.

Der General Direktor der öffentlichen Arbeiten,
Alb. Clemang.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 17 avril 1928.

Charlotte.

Le Directeur général des travaux publics,
Alb. Clemang.

Avis. Justice. Par arrêté grand-ducal du 23 mars 1928, M. Jean *Becker*, huissier à Redange-s.-Attert, a été nommé huissier à la résidence de Dudelange. - 4 avril 1928.

Avis. Enseignement supérieur et moyen. Par arrêté grand-ducal du 16 du mois courant, démission honorable a été accordée à M. Michel *Wengler*, sur sa demande, de ses fonctions de professeur au gymnase de Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

M. *Wengler* est nommé professeur honoraire du dit établissement. - 18 avril 1928.

Avis. Enseignement supérieur et moyen. Par arrêté grand-ducal du 13 avril 1928, M. Eugène *Lahr*, répétiteur au lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz., a été nommé professeur au même établissement. - 20 avril 1928.

Avis. Protection des œuvres littéraires et artistiques. Il résulte d'une notification du Conseil Fédéral Suisse que la Finlande a déclaré adhérer, à partir du 1^{er} avril 1928, à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 13 novembre 1908, ainsi qu'au Protocole additionnel du 20 mars 1914. Suivant une réserve formulée à cette occasion, le Gouvernement finlandais déclare protéger les articles de journaux et de revues, non pas conformément à l'art. 9 de la Convention de Berne révisée de 1908, mais conformément à l'art. 7 de la Convention de Berne de 1886, dans la version donnée à cet article par la Conférence de Paris du 4 mai 1896. - 13 avril 1928.

Avis. Commerce et industrie. Par arrêté ministériel du 12 avril 1927, il a été décidé que le rapport général de la Chambre de commerce sur la situation de l'industrie et du commerce dans le Grand-Duché pendant l'année 1927, sera publié comme annexe au *Mémorial*. - 12 avril 1928.

Avis. Association de petit jardinage. Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la Ligue luxembourgeoise du Com de Terre et du Foyer, avec siège social à Esch-s.-Alz., ainsi que la section locale du « Coin de Terre et Foyer » de Tétange, ont déposé aux secrétariats communaux d'Esch-s.-Alz. et respect. de Kayl, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. - 20 avril 1928.

Avis. - Laiteries coopératives. Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Warken a déposé au secrétariat communal d'Ettelbruck, l'un des doubles de l'acte d'association, sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. - 20 avril 1928.

Arrêté du 17 avril 1928, relatif à la vérification des poids et mesures, bascules à bétail et ponts à bascule pour chariots pendant l'année 1928.

Le Directeur général des finances,

Vu les art. 10 et suivants de l'arrêté r. g.-d. du 30 mai 1882, pour l'exécution de la loi sur les poids et mesures;

Arrête:

Art. 1^{er}. La vérification ordinaire des poids et mesures, bascules à bétail et ponts à bascule pour chariots aura lieu, pendant l'année 1928, aux jours, dans les localités et pour les communes indiquées ci-après:

Heures de service ordinaires : de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

Beschluß vom 17. April 1928, betreffend die Prüfung der Maße und Gewichte, Vieh- und Fuhrwerkswaagen, während 1928.

Der General-Direktor der Finanzen,

Nach Einsicht der Art. 10 ff. des Kgl.-Groß-Beschlusses vom 30. Mai 1882, die Ausführung des Gesetzes über die Maße und Gewichte betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die gewöhnliche Prüfung der Maße und Gewichte, Vieh- und Fuhrwerkswaagen wird während des Jahres 1928 an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden stattfinden wie folgt:

Communes et Sections qui sont assujetties à la vérification.	Lieu de la vérification.	Date et durée de la vérification pour les poids et mesures.	Date et durée de la vérification pour les bascules bétail et bascules pour chariots.
Troisvierges et Hachville.....	Troisvierges	1, 2 mai	3 mai
Asselborn, à l'exception de la section de Boxhorn..	Asselborn	4 mai jusqu'à midi	4 mai l'après-mi
Weiswampach	Weiswampach	8 mai	9 mai
Heinerscheid.....	Heinerscheid	10 mai jusqu'à midi	10 mai l'après-mi
Clervaux, Munshausen et la section de Boxhorn...	Clervaux	11 et l'avant-midi du 15 mai	16 mai
Boevange	Boevange	18 mai jusqu'à midi	18 mai l'après-mi
Oberwampach et la section de Selscheid.....	Derenbach	22 mai jusqu'à midi	22 mai l'après-mi
Sections Doncols-Sonlez et Schleif-Grumelscheid.	Schleif	23 mai jusqu'à midi	23 mai l'après-mi
Harlange.....	Harlange	24 mai jusqu'à midi	24 mai l'après-mi
Boulaide et la section de Bavigne.....	Boulaide	25 mai jusqu'à midi	25 mai l'après-mi
Wiltz, les sections Nothum, Erpeldange, Dahl, Nocher, Goesdorf, Winseler, Nœrtrange et Berlé	Wiltz	30, 31 mai, 1, 4 juin	5, 6 juin
Esch, Neunhausen, Mecher et les sections Bockholtz et Buderscheid, à l'exception des sections Bavigne et Nothum.....	Esch-s.-Sûre	7 et l'avant-midi du 8 juin	8 juin l'après-mi
Wilwerwiltz, Kautenbach et Eschweiler, à l'exception des sections Selscheid et Erpeldange ..	Wilwerwiltz	12 juin	13 juin
Hosingen et Consthum.....	Hosingen	14 et l'avant-midi du 15 juin	15 juin l'après-mi
Hoscheid, les sections Gralingen, Merscheid, Nachmanderscheid, Putscheid et Weiler.....	Hoscheid	19 juin	20 juin
Bourscheid, à l'exception de la section de Welscheid	Gebelsmühle	21 juin jusqu'à midi	21 juin l'après-mi
Wahl.....	Wahl	22 juin jusqu'à midi	22 juin l'après-mi
Grosbous	Grosbous	26 juin jusqu'à midi	26 juin l'après-mi
Vichten.....	Vichten	27 juin jusqu'à midi	27 juin l'après-mi
Mertzig	Mertzig	28 juin jusqu'à midi	28 juin l'après-mi
Section d'Eschdorf	Eschdorf	29 juin jusqu'à midi	29 juin l'après-mi

Sections Heiderscheid, Merscheid et Tadler-Ringel.	Heiderscheid	3 juillet jusqu'à midi	3 juillet l'apr.-midi
Ettelbruck, Erpeldange et la section de Welscheid.	Ettelbruck	4, 5, 6, 10, 11 juillet	12 juillet
Feulen	Niederfeulen	13 juillet jusqu'à midi	13 juillet l'apr.-midi
Section Gilsdorf	Gilsdorf	17 juillet jusqu'à midi	17 juillet l'apr.-midi
Sections Bettendorf et Mœstroff	Bettendorf	18 juillet jusqu'à midi	18 juillet l'apr.-midi
Reisdorf et la section d'Eppeldorf.....	Reisdorf	19 juillet jusqu'à midi	19 juillet l'apr.-midi
Bastendorf	Bastendorf	20 juillet jusqu'à midi	20 juillet l'apr.-midi
Fouhren	Fouhren	24 juillet jusqu'à midi	24 juillet l'apr.-midi
Vianden.....	Vianden	25, 26 juillet	27 juillet
Diekirch	Diekirch	31 juillet, 1, 2, 3 août	7 août
Redange et Ell.....	Redange-s.-A.	8, 9 août	10 août
Folschette et Arsdorf.....	Rambrouch	14 août jusqu'à midi	14 août l'après-midi
Perlé	Perlé	16 août	17 août l'après-midi
Bigonville.....	Bigonville	17 août jusqu'à midi	17 août l'après-midi
Beckerich	Beckerich	21 août	22 août
Useldange, les sections Bœvange-s.-A. et Buschdorf	Useldange	23 août	24 août
Bettborn	Bettborn	28 août jusqu'à midi	28 août l'après-midi
Larochette et Heffingen.....	Larochette	29, 30 août	31 août
Medernach et Ermsdorf, à l'exception de la section d'Eppeldorf	Medernach	5 sept. jusqu'à midi	5 sept. l'après-midi
Nommern.....	Schrandweiler	6 sept. jusqu'à midi	6 sept. l'après-midi
Berg	Berg	7 sept. jusqu'à midi	7 sept. l'après-midi
Schieren	Schieren	11 sept. jusqu'à midi	11 sept. l'après-midi
Bissen	Bissen	12 sept. jusqu'à midi	12 sept. l'après-midi
Tuntange	Tuntange	13 sept. jusqu'à midi	13 sept. l'après-midi
Saeul et la section de Brouch	Saeul	14 sept. jusqu'à midi	14 sept. l'après-midi
Mersch et Fischbach	Mersch	18, 19, 20 septembre	21 sept.
Lintgen.....	Lintgen	25 sept. jusqu'à midi	25 sept. l'après-midi
Lorentzweiler	Lorentzweiler	26 sept. jusqu'à midi	26 sept. l'après-midi

Art. 2. A cette occasion les administrations communales auront à remplir les devoirs qui leur sont prescrits par les dispositions ci-après transcrites de l'arrêté r. g.-d. du 30 mai 1882:

« Art. 11. Aussitôt que les bourgmestres ont reçu l'arrêté (qui ordonne la vérification des poids et mesures), ils en donnent connaissances aux assujettis par voie d'affiche; ils les font en outre prévenir à domicile deux jours d'avance de l'arrivée du vérificateur afin qu'aucun des intéressés ne puisse prétexter d'ignorance. »

« Art. 12. ...Au plus tard dans la huitaine de l'arrêté, ils adresseront au directeur des contributions une liste alphabétique en double indiquant exactement avec leurs professions les marchands, industriels et autres personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures. Si le bourgmestre néglige de dresser la liste, elle est

Art. 2. Bei dieser Gelegenheit haben die Gemeindevorstellungen die ihnen durch nachstehende Bestimmungen des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 auferlegten Pflichten zu erfüllen.

„Art. 11. Bei Empfang des Beschlusses, welcher die Prüfung der Maße und Gewichte anordnet, haben die Bürgermeister die Beteiligten, durch Anschlag davon in Kenntnis zu setzen; außerdem lassen sie denselben zwei Tage vor Ankunft des Eichmeisters persönlich Mitteilung davon machen, damit keiner der Beteiligten Unwissenheit vorschützen kann.

„Art. 12. - ... Spätestens innerhalb acht Tage nach dem Datum des Beschlusses stellen sie dem Steuerdirektor ein doppeltes alphabetisches Verzeichnis zu, welches genau mit Name und Stand die Kaufleute, Gewerbetreibenden und andere Personen angibt, die ihre Maße und Gewichte prüfen zu lassen haben. Unterläßt der Bürgermeister die

établie à ses frais par un commissaire spécial, conformément à l'art. 46 de la loi du 24 février 1843.»

« Art. 13. — L'administration communale du lieu où doivent se tenir les séances de la vérification périodique, fournira à cet effet un local convenable et bien approprié avec les meubles indispensables. Si elle n'y satisfait pas ou si elle refuse le concours de ses agents, le siège des opérations pourra, par la suite, être transféré dans une autre commune. Le vérificateur pourra, le cas échéant et pour satisfaire les intéressés convoqués, louer d'urgence, aux frais de la commune, un local et l'assistance nécessaires, après avoir fait, sans effet immédiat, sa réclamation verbale à un membre ou à un agent de l'administration communale. »

« Art. 14. — Deux personnes dont au moins un agent de police, appariteur ou garde champêtre, assistent aux séances, maintiennent l'ordre et prêtent leur concours aux opérations. — Un membre de l'administration communale peut également y être délégué. »

Art. 3. Le vérificateur sera, autant que possible, accompagné d'un ajusteur agréé par l'administration qui se chargera, moyennant une rétribution fixée par un tarif officiel, de faire les menues réparations, si les assujettis ne préfèrent les faire eux-mêmes ou en charger d'autres personnes. Le vérificateur leur délivra, sur demande, quittance des sommes perçues.

Art. 4. Il est recommandé aux assujettis de présenter leurs poids, mesures, balances pour bétail et ponts à bascule pour chariots dans un état convenable de propreté. Les propriétaires des balances pour bétail et ponts à bascule pour chariots sont tenus de mettre à la disposition du vérificateur le personnel nécessaire pour le chargement et le déchargement des poids-étalons; à défaut de ce personnel la balance sera mise sous plombs administratifs. Dans ce cas les frais de transport sont à la charge du propriétaire. Les mesures à l'huile devront, au préalable, être convenablement dégraissées.

Lorsque par suite de la difficulté du transport ou pour d'autres motifs, une vérification devra être opérée à domicile, les frais de déplacement en seront payés par l'assujetti conformément au tarif.

Aufstellung dieses Verzeichnisses, so wird dasselbe auf seine Kosten durch einen Spezialkommissar, gemäß Art. 46 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 aufgestellt.

„Art. 13. Die Gemeindeverwaltung des Ortes, in welchem die periodischen Eichungs-Sitzungen stattfinden sollen, hat zu diesem Zwecke ein passendes, mit den nötigen Möbeln ausgestattetes Lokal zu stellen. Wenn sie dieser Verpflichtung nicht nachkommt, oder die Mitwirkung ihrer Agenten verweigert, so kann der Sitz der Operation fürderhin in eine andere Gemeinde verlegt werden. Eintretenden falls ist der Eichmeister zur Abfertigung der einberufenen Beteiligten befugt, auf Kosten der Gemeinde ein Lokal mit dem nötigen Hilfspersonal dringlichkeitshalber anzumieten, nachdem eine mündliche Rücksprache mit einem Mitglied oder Agenten der Gemeindeverwaltung erfolglos geblieben.

„Art. 14. Zwei Personen, von welchen ein Polizeiaгент, Gemeindebote oder Feldhüter, wohnen den Sitzungen bei, um bei der Aufrechterhaltung der Ordnung und bei den Operationen Mithilfe zu leisten. Auch kann ein Mitglied der Gemeindeverwaltung dazu delegiert werden.

Art. 3. Der Eichmeister wird womöglichst von einem von der Verwaltung bestätigten Justizier begleitet sein, welcher gegen eine tarifmäßige Vergütung die kleinen Reparaturen besorgt, es sei denn, daß die Beteiligten vorziehen, diese selbst vorzunehmen oder durch andere vornehmen zu lassen. Der Eichmeister stellt auf Verlangen Quittung über die empfangenen Summen aus.

Art. 4. Den Beteiligten wird empfohlen, ihre Maße und Gewichte, Vieh und Fuhrwerkswaagen in reinlichem Zustande vorzubringen. Die Besitzer von Vieh und Fuhrwerkswaagen sind verpflichtet, bei der Prüfung ihrer Waagen die nötigen Kräfte zum Ein- und Ausladen der Normalgewichte zur Verfügung zu stellen, widrigenfalls wird die Waage unter amtlichen Weberschluß gelegt. In letzterem Falle bleiben die Transportkosten zu Lasten des Eigentümers. Die Maße für Öl sind vorher gehörig zu entfetten.

Wenn wegen Transport-schwierigkeiten oder aus anderen Gründen die Prüfung in der Wohnung des Beteiligten vorgenommen werden muß, so fallen diesem die tarifmäßigen Reisekosten zur Last.

Art. 5. La lettre *L* sera employée pour le poinçonnage des poids, mesures, balances à bétail et ponts à bascule pour chariots vérifiés.

Art. 6. Pendant la durée de la tournée, le bureau de la vérification des poids et mesures à Luxembourg restera ouvert au public tous les jours ouvrables de la semaine.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 17 avril 1928.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Art. 5. Als Zeichen der Eichung der geprüften Maße und Gewichte, Vieh- und Fuhrwerkswaagen wird der Buchstabe *L* aufgedrückt.

Art. 6. Während der Dauer der Rundreise bleibt das Eichamt zu Luxemburg dem Publikum an allen Werktagen geöffnet.

Art. 7. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und in den beteiligten Gemeinden angehängt werden.

Luxembourg, den 17. April 1928.

Der General-Direktor der Finanzen.
B. Dupong.

Avis. - Association syndicale. -- Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 10 au 24 mai 1928, dans la commune de Ermsdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation, lieu dit: « Esselbour » à Eppeldorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Ermsdorf, à partir du 10 mai prochain.

Monsieur J.-P. *Huberty*, membre de la chambre d'agriculture, à Kehmen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 24 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Eppeldorf. 20 avril 1928.

- ❖ -